

УДК 81

Н.А. Ляшенко

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

nlyashenko@yandex.ru

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА УПРЕКА
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**[Lyashenko N.A. Lexico-semantic peculiarities of expressing the speech act
of reproach in modern English language]**

This article deals with the investigation of lexico-semantic peculiarities of expressing the speech act of reproach in modern English language. Reproach is expressing to someone one's disapproval of or disappointment in their actions and behaviour with the purpose of influencing their emotional sphere and stimulating their feeling of guilt or shame. Diversity of reproach conditions the necessity of constantly selecting corresponding language means by the speaker in compliance with the chosen stylistic tonality, orientation to the situation of communication, formality / informality of the circumstances. The speech act of reproach in modern English is realised mainly with the help of modal verbs; adjectives, interjections and adverbs are also possible. The research was made on the material of English language films.

Key words: pragmatic linguistics, speech act, reproach, performative, modal verbs.

Современное языкознание ставит в центр внимания человека как творца языковой и речевой деятельности. Исследования в области науки о языке, главным образом, сосредоточены на поиске того, как человек использует язык в качестве инструмента общения, и как он сам отражается в языковых и речевых единицах. Упрек является одной из самых распространенных речевых единиц, поскольку употребляется в разнообразных ситуациях общения и используется людьми самого разного социального статуса. Данная статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей речевого акта упрека в современном английском языке.

Наряду с речевыми актами (далее РА) похвалы, осуждения и других, упрек относится к оценочным РА, поскольку регулирует межличностные отношения говорящих. Такие РА оказывают немаловажное влияние на социальную жизнь общества, корректируя поведение коммуникантов [2].

Анализ определений понятия «упрек», представленных в различных источниках [7; 11; 12; 13], дает основание трактовать упрек как выражение неодобрения или разочарования по отношению к поведению, действиям и поступкам собеседника с целью воздействия на его эмоциональную сферу и стимулирования чувства вины или стыда.

Как отмечает Т.В. Ларина, определения упрека в английском и русском языках отличаются по одному важному параметру. Англоязычные коммуниканты, упрекая, говорят о своих эмоциях, не нарушают границы мира адресата и соблюдают принцип прагматического контроля, который регулирует коммуникативную функцию взаимодействия с адресатом. Русскоязычные коммуниканты в рамках РА упрека могут прибегнуть и к обвинению, тем самым, вторгаясь в личное пространство адресата [8].

В основе упрека лежит какая-то ситуация (поступок, действия), которую говорящий оценивает, как правило, отрицательно. Все поступки можно разделить на две группы: 1) поступки, которые однозначно оцениваются, поскольку соотносятся с нормами, принятыми в обществе; 2) поступки, которые могут получать различную оценку в зависимости от субъективного отношения говорящего, поскольку сами они с нормами непосредственно не соотносятся [2].

Речевой акт упрека представляет собой единичное высказывание (либо последовательность высказываний), направленных на достижение указанной цели, а также динамическое речевое образование (прагматический акт), рассматриваемое в контексте ситуации с учетом действий, послуживших причиной упрека, и ответной реакции адресата.

Поскольку упрек – потенциально опасное действие для упрекающего (именно он в случае экспликации иллокутивной силы несет ответственность за некооперативное поведение), он выбирает стратегию косвенного выражения упрека, избегая тем самым ответственности за нанесение ущерба своей репутации, так как ответственность за правильную интерпретацию иллокутивной силы лежит в данной ситуации на упрекаемом. Употребление косвенных форм вызвано, как отмечает Т.А. Давыдова, желанием упрекающего избежать открытого конфликта; смягчение конфликтной иллокуции обеспечивается за счет лингвистических средств [3].

Многообразие упрека обуславливает необходимость постоянного отбора говорящим языковых средств в соответствии с избранной стилистической то-

нальностью, ориентирование на ситуацию общения, характер адресата, официальность/неофициальность обстановки. Формализованное описание языкового воплощения РА упрека производится по некой общей модели, которую можно считать инвариантной: говорящий испытывает к адресату (и выражает в поведении, в том числе и речевом) отрицательное эмотивно-оценочное отношение, вызванное тем, что говорящий, обладающий компетенцией оценивания относительно нормы, считает, что адресат не соответствует требованиям этой нормы по какому-то аспекту или признаку. Эта модель демонстрирует обязательность выражения в речевых актах упрека отрицательной оценки событий.

В семантической структуре упрека главным компонентом является сема недовольства, неодобрения. Одной из коммуникативных задач данного речевого действия является информирование об отрицательной оценке. РА упрека может выражаться как эксплицитно, то есть в виде перформативов, так и имплицитно, то есть только по смыслу. При эксплицитной реализации упрека иллокутивная цель говорящего непосредственно выражается с помощью специально предназначенных для этого языковых маркеров – «иллокутивных показателей». В отношении РА упрека в современном английском языке к таким маркерам, в первую очередь, относятся глаголы *to reproach*, *to rebuke*, *to admonish*, *to reprimand* и другие. Общей иллокутивной целью этих глаголов является выражение негативного суждения относительно совершенного адресатом действия.

Однако в ходе исследования нами было установлено, что упреки, реализуемые посредством данных глаголов, практически не встречаются в разговорной речи. Глагол *reproach*, который, по сути, является иллокутивным глаголом, не допускает перформативного употребления. Как отмечают некоторые исследователи (А. Вежбицкая, А.А. Зализняк), непопулярность такого способа выражения упрека связана с тем, что данные глаголы в английской коммуникации воспринимаются как чрезмерно прямое выражение коммуникативных намерений собеседника и их употребление крайне ограничено [1], поскольку может привести к нарушению важнейшего принципа, лежащего в основе целенаправленной коммуникации, а именно принципа кооперации или коммуникативного сотрудничества [9]. Сфера употребления глаголов *rebuke* и *admonish* ограничивается официальным и церковным дискурсом. Что касается глагола *to reprimand*, в нашем исследовании не было зафиксировано ни одного примера упрека с данным перформативным глаголом.

Перформативные глаголы являются далеко не самыми распространенными средствами выражения упрека, как правило, речевой акт упрека реализуется через модальные глаголы *should, might, could, ought to, can*.

Модальный глагол *should* в сочетании с инфинитивом в перфектной форме выражает упрек по поводу того, что действие было не выполнено (если предложение утвердительное), или, по поводу того, что нежелательное действие совершилось (если предложение отрицательное). Рассмотрим следующий пример:

1. *You **should have told** me about this meeting, Carlos. (Desperate Housewives)*

Данное высказывание принадлежит жене офисного работника, который не явился вовремя домой и не предупредил заранее о предстоящей встрече с потенциальным клиентом. Упрек в данном случае звучит серьезно, так как действие было желательным, но оно не было выполнено.

2. *Andrew, you **should have sent** these flowers two weeks ago. (Desperate Housewives)*

В приведенном примере директор фирмы недоволен работой своего подчиненного и упрекает его в том, что тот не выполнил его просьбу вовремя. Несмотря на то, что коммуниканты не находятся в равных статусных отношениях, не являются друзьями или хорошо знакомыми, и общение происходит в рабочей обстановке, говорящий позволяет себе прямо выразить недовольство, так как находится в состоянии сильного раздражения.

Выражение упрека возможно и без употребления перфектного инфинитива, например:

3. *You **should** work more seriously. (Remember Me)*

В данном примере общение происходит в рабочей обстановке. Начальник полиции выражает свое недовольство по отношению к работе своих сотрудников. Упрек выражается в сочетании с желанием, рекомендациями относительно дальнейшей работы.

Для выражения упрека также употребляется модальный глагол *might*, который в сочетании с неопределенным инфинитивом относит действие к настоящему, прошедшему или будущему времени; а в сочетании с перфектным инфинитивом – выражает упрек о невыполненном действии и относится только к плану прошлого, например:

4. *You **might** do it yourself. (Desperate Housewives)*

В приведенном высказывании муж упрекает свою жену в том, что она не может самостоятельно выполнить домашнюю работу и перекладывает часть обязанностей на своего мужа. Прямое выражение недовольства связано с тем, что коммуниканты находятся в равных статусных отношениях.

В следующем примере мать упрекает свою дочь в том, что она, уйдя в школу, забыла выключить свет и тем самым не экономит их деньги:

5. *You **might have switched off** the lights before leaving. (You Again)*

Употребление глагола *can* делает упрек не таким категоричным, например:

6. *You **can be such a stupid woman**. (Social Network)*

Данное высказывание принадлежит молодому человеку, который упрекает свою лучшую подругу за то, что та повела себя очень глупо с другим мужчиной. Несмотря на то, что участники коммуникации являются близкими друзьями, говорящий не хочет задеть чувств подруги, и таким образом, выражает свое неодобрение не в категоричной форме, а в форме доброжелательного упрека.

Пресуппозиция модального глагола *ought to* заключается в том, что мнение упрекающего совпадает с морально-этическими нормами, принятыми в данном социуме. Значение модального глагола *ought to* подразумевает правильность суждения. Упрекающий исходит из того, что именно так, а не иначе должны думать и поступать все люди. Высказывание с глаголом *ought to* отражает социальные нормы определенного общества и передает сему моральной обязанности, например:

7. *You **ought to have been more responsible!** (Social Network)*

Приведенное высказывание принадлежит молодому человеку, который упрекает свою лучшую подругу в том, что она, будучи матерью, ведет себя неразумно и безответственно по отношению к своим детям, тем самым не выполняя свой материнский долг.

В результате нашего исследования, мы выяснили, что упреки, реализованные с помощью модальных глаголов *might* и *can*, звучат мягче, чем с глаголами *should*, *could* и *ought to*. В то же время, упреки, выраженные глаголом *can*, характеризуются меньшей степенью категоричности по сравнению с глаголом *might* и используются для передачи мягкого, доброжелательного упрека.

На уровне лексических средств упрек может выражаться с помощью прилагательных *wrong*, *bad*, *unsuitable* и их синонимами с разными стилистическими и экспрессивными значениями. Данные прилагательные выра-

жают холистическую оценку, аксиологический итог. Отрицательная оценка, сконцентрированная в них, всегда воспринимается не просто как информация, а как руководство к действию: она направлена либо на пресечение некоторых действий адресата, либо на преобразование результата его действий, который не удовлетворяет говорящего.

В следующем высказывании мать упрекает свою дочь за то, что она разбила мамину любимую и дорогостоящую вазу:

8. *This is **bad**, Linnet, **very bad!** (Desperate Housewives)*

Прилагательное *bad* выполняет дидактическую функцию, и его оценочная квалификация является стимулом для изменения положения дел к лучшему. Наречие *very* в данной ситуации используется в роли интенсификатора и придает упреку весомость. Повторное употребление прилагательного *bad* подчеркивает предельное недовольство, которое может перерасти в гнев.

Однако употребление данных прилагательных может быть рассмотрено как нарушение норм вежливости, правил речевого общения в рамках данного социума и, как следствие, может привести к коммуникативной неудаче.

Упрекать можно и с помощью утверждений, в состав которых входит глагол в сослагательном наклонении. Такие высказывания конвенционально используются для того, чтобы критиковать или упрекать, например, в следующем высказывании бизнесмен, разговаривая с женой, упрекает своих коллег в том, что они занимаются не своими делами:

9. *If people minded their own business, the company **would be doing much better.** (Premonition)*

Наречия времени *again, constantly, ever, always* и некоторые другие выполняют роль интенсификаторов, помогая, тем самым, идентификации намерений упрекающего. Особенностью данных наречий является тот факт, что они зачастую связаны не столько с реальным нарастанием степени признака, сколько с установкой говорящего, т.е. они отражают скорее субъективный, а не объективный компонент порицания как аксиологического суждения. Они подчеркивают неоднократность, повторяемость действий, которые вызвали неодобрение со стороны упрекающего, например:

10. *You are **constantly** leaving me alone. (Remember Me)*

Данное высказывание принадлежит ребенку, который расстроен, потому что его мать уделяет ему слишком мало времени и часто оставляет его дома од-

ного. Наречие *constantly* стоит в середине предложения и произносится с сильным ударением, что подчеркивает сильное недовольство. Употребление глагола в континуальной форме указывает и на раздражение, и даже возмущение.

В следующем примере молодой человек ожидает в машине свою подругу. Он недоволен, так как они могут опоздать на вечеринку. В конце концов, он решает поторопить ее:

11.– *I'm constantly waiting for you.*

12.– *I'm sorry, I've lost track of time. (Mad Men)*

Данные высказывания (10) и (11) являются примерами использования РА упрека для побуждения к действию. Манипулятивная функция упрека подразумевает скрытое «управление» поведением и эмоциональным состоянием собеседника, что достаточно наглядно выражено в приведенных выше примерах.

В упреке популярна сравнительная оценка, которая основана на сопоставлении адресата и/или его поступка с другими, отрицательность которых очевидна или общепринята. Сравнительная оценка употребительна при порицании поведения, например:

13. *I must say you're as stubborn as your brother. (You Again)*

Данное высказывание отца обращено к сыну, который не оправдал его надежд и ведет себя так же глупо, как и старший брат. Интенции говорящего в данном случае – упрекая, задеть, или даже обидеть адресата, поэтому высказывания такого рода можно считать упреком-инвективой.

Употребление в разговорной речи сниженно-коннотативной лексемы *hell* указывает на крайнюю степень раздражения упрекающего.

В следующем высказывании муж упрекает свою жену в том, что та не желает ничего делать, чтобы добиться карьерного роста в модельной сфере.

14. *How the hell do you expect to achieve anything if you don't do anything that could promote you? (Desperate Housewives)*

Для выражения упрека используются модальные глаголы и слова в рамках просьбы как иллокутивного типа. В данном случае просьба является буквальной иллокуцией, а упрек – косвенной. В подобных высказываниях эксплицируется некоторое действие, которое было бы желательным, но не было совершено, и подразумевается, что другое, нежелательное действие имело место. Когда один из сотрудников медицинского исследовательского центра включил очень громко музыку в своем кабинете, что, соответственно, созда-

вало шум и мешало остальным сотрудникам, один из исследователей обратился к коллеге, нарушавшему порядок, со следующей просьбой:

15. *Dr. Stonehill, turn it down. (Mad Men)*

Утверждение, содержащее оценку и просьбу – типичное сочетание прямых иллокуций, используемое для осуществления одной косвенной иллокуции – упрека.

Специальными смыслопорождающими операторами упрека являются различные незнаменательные части речи, такие как междометия и частицы, при определенных контекстуальных условиях выступающие в функции аксиологических операторов. Отсутствие собственного лексического значения не мешает таким словам играть роль показателей оценки. Эту категорию слов исследовал В.Д. Девкин, по мнению которого, ослабленность знаменательности слов не снижает содержательности высказывания. Напротив, все синсемантические средства насыщаются смыслом, рождающимся в процессе коммуникации, и он нужным образом раскрывается слушающим [4].

В зависимости от ситуации, междометия могут иметь различную экспрессивно-смысловую окраску. Например, междометия *tut-tut* и *alack* могут выражать не только упрек, но также и сожаление, разочарование, а иногда даже и печаль.

В следующем примере мать ругает своего ребенка за то, что тот рассыпал муку по всей кухне:

16. *What have you done! Tut-tut! (Premonition)*

Использование оценочного междометия *tut* передает отрицательно-эмоциональную оценку, выражает недовольство и одновременно сожаление в том, что мать не убрала со стола муку. Междометия зачастую становятся единственным языковым показателем эмоционально-оценочного отношения говорящего, при элиминировании междометия упреки превращаются в эмоциональную констатацию нелицеприятного факта.

Существует еще одна группа упреков, которая называется «самоупреки». Функциональная группа самоупреков представлена речевыми актами упреков, адресантом и адресатом которых является один и тот же человек [5; 6]. Иллокутивной целью здесь является выражение говорящим неудовлетворения собственными поступками или поведением, например:

17. *How can I have been so blind and so stupid? (Desperate Housewives)*

В данной ситуации Линнет упрекает себя в том, что она не рассмотрела злой умысел соседа и не рассказала об этом другим. Местоимение *I* указывает на то, что говорящий недоволен собой. Прилагательные *blind* и *stupid* подчеркивают, что говорящий недоволен тем, что он является слишком добрым и доверчивым человеком. Повтор наречия *so* усиливает самоупрек. Однако, в то же время, говорящий не совсем категоричен сам к себе. На данный факт указывает глагол *can*. Говорящий как бы пытается оправдать себя в собственных глазах.

Для самоупрека характерна направленность непосредственно на самого говорящего, выраженная с помощью личного местоимения *I* в качестве подлежащего.

Целью самоупрека может быть профилактика отрицательной оценки партнера, которую ее адресат рассматривает как более или менее агрессивный акт и которая может отрицательно повлиять на отношения между ними. Разумеется, отрицательная самооценка и самокритика являются значительно более предпочтительными, чем упрек партнером. Заранее признавая свои ошибки, говорящий поддерживает свое положительное лицо и освобождает партнера от необходимости высказывать свою отрицательную оценку [10].

Экспрессивность самоупрека зависит от коммуникативной ситуации, от субъективной оценки говорящим степени ущерба, нанесенного окружающим и самому себе. Говорящий может использовать лексические единицы сниженного регистра, оскорбительная лексика, инвективы и т.д., например:

18. *Now I understand how **idiotic of me** it was. (Premonition)*

В данном примере упрек Джейн – это скорее выражение обиды и отчаяния, а не самокритика. Поэтому коммуникативной интенцией в данном примере также является стимулирование ответной реакции со стороны собеседника в виде симпатии и понимания. Опосредованной целью самоупрека в данном случае является косвенный запрос совета. Говорящий упрекает себя за свое поведение и ожидает, что партнер даст совет, рекомендации, которые позволят изменить эту отрицательно оцениваемую ситуацию.

Таким образом, исходя из результатов проведенного нами анализа 1016 примеров, отобранных методом сплошной выборки из 12 англоязычных фильмов, мы можем сделать вывод, что выражение РА упрека осуществляется в английском языке чаще всего с помощью модальных глаголов *should*, *might*, *could*, *ought to*, *can*. Наиболее распространенными глаголами являются

модальные глаголы *should* и *could*, примеры с которыми составили 30% и 20% соответственно от общего количества примеров нашей выборки. Данные средства делают упрек более мягким, но в целом характеризуются фамильярностью и используются в неформальной обстановке между хорошо знакомыми людьми. Количество примеров с глаголами *might*, *ought to* и *can* составило 5%. Выражение упрека в высказываниях с глаголом *can* мягче, чем с глаголами *might* и *ought to*, но разница между ними не так значительна. Наречия (18%), прилагательные (10%), междометия (5%) и инвективы (12%), хотя и не играют первостепенной роли в выражении упрека, создают соответствующий эмоционально-экспрессивный фон, способствующий более эффективной реализации данного речевого акта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая А.* Англоязычные сценарии против «давления» на других людей и их лингвистические манифестации // *Жанры речи*. М., 2007. № 5.
2. *Винантова И.В.* Структурные и прагматические особенности косвенных речевых актов со значением упрека, выраженных в форме вопроса (на материале английского языка) // *Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики*. №2 (4). Тамбов, 2009.
3. *Давыдова Т.А.* Роль упрека в межличностном общении // *Международная научно-практическая конференция МК-1-07*. Астрахань, 2007.
4. *Девкин В.Д.* Прагматика слова // *Прагматика слова*. Межвузовский сборник научных трудов. М., 1985.
5. *Каразия Н.А.* Прагмалингвистическое исследование акта упрека в контексте современной американской речевой культуры // *Автореф. дис. канд. филол. наук*. Петропавловск-Камчатский, 2004.
6. *Кожухова И.В., Валеева С.Р.* Функциональные особенности выражения упрека в английском языке // *Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов:, 2012. №4 (15).
7. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.
8. *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009.

9. *Митяева Н.В.* Особенности реализации коммуникативных правил квестивными речевыми актами // Научный мир (Sworld): сборник научных трудов. Одесса, 2014. Вып.4 (37). Т. 20.
10. *Трофимова Н.А.* Экспрессивные речевые акты. М., 2008.
11. Collins English Dictionary. Harper Collins Publishers, 2006. CED.
12. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. Harper Collins Publishers, 2008. CCALED.
13. Oxford English Dictionary of Contemporary English, Revised Digital Edition. Oxford University Press, 2005. OEDCE.

R E F E R E N C E S

1. *Wierzbicka A.* English-language script against the "pressure" on other people and their linguistic manifestation // Genres speech. М., 2007. № 5.
2. *Vinantova I.V.* Structural features and pragmatic indirect speech acts with a value of reproach, expressed in the form of a question (on a material of English language) // Philology. Theory and practice. № 2 (4). Tambov, 2009.
3. *Davydova T.A.* The role of reproach in interpersonal communication // International scientific-practical conference МК-1-07. Astrakhan, 2007.
4. *Devkin V.D.* Pragmatics of the word // Pragmatics of the word. Interuniversity collection of scientific papers. М., 1985.
5. *Karaziya N.A.* Pragmalinguistic study of reproach act in the context of modern American speech culture // Thesis for the candidate of philology. Petropavlovsk-Kamchatsky, 2004.
6. *Kozhukhova I.V., Valeyeva S.R.* Functional features of expression of reproach in English // Philology. Theory and practice. Tambov, 2012. № 4 (15).
7. *Kuznetsov S.A.* Great Dictionary of the Russian language. SPb., 2000.
8. *Larina T.V.* Category courtesy and style of communication. A comparison of British and Russian linguocultural traditions. Moscow, 2009.
9. *Mitiaeva N.V.* Features of realization of communicative speech acts rules by questioning speech acts // The scientific world (Sworld): collection of scientific papers. Odessa, 2014. The issue 4 (37). Т. 20.

10. *Trofimova N.A.* The expressive speech acts. Moscow, 2008.
11. Collins English Dictionary. Harper Collins Publishers, 2006. CED.
12. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. Harper Collins Publishers, 2008. CCALED.
13. Oxford English Dictionary of Contemporary English, Revised Digital Edition. Oxford University Press, 2005. OEDCE.

29 июля 2015 г.
